

ECOS DE LA MODA ESPAÑOLA EN EL ABRIGO NACIONAL CHECO EN EL SIGLO XIX: TRANSMISIONES CULTURALES ETIMOLÓGICAS Y FORMALES¹

por DANIEL DĚDOVSKÝ

(Universidad Palacký de Olomouc)

Abstract: The paper focuses on the issue of adaptation and modification of the coat “chamara” in the historical and cultural horizon. The original shepherd overcoat spread out in Europe due to Spanish Renaissance fashion and gradually adopted the ethno-cultural features of individual cultural areas. In the Central Europe, especially in Poland, Hungary and later in Bohemia, the more archaic, Renaissance form of the coat was adapted to the folk costumes of pastoral areas, while the middle class transferred the “chamara” to ethnically accentuated fashion of the 19th century. Therefore, in 1848 the “chamara” became a national costume in Czech culture and its popularity, especially in smaller settlements, persisted until the turn of the 19th and 20th centuries.

Keywords: history of clothing; ethnography; national costume; cultural diffusion; nationalism

Bajo la expresión “chamarra” el público español contemporáneo se figuraría probablemente una chaqueta destinada para el tiempo ventoso o lluvioso o un componente tradicional del traje popular, por ejemplo de Asturias o Vasconia. En el ambiente de los países checos en el siglo XIX, la parte del vestido denominada con el mismo nombre se convirtió, no sólo en símbolo de conciencia nacional, sino también en un símbolo para su portador de un punto de vista progresivo (democrático) y hasta hoy considerado como un elemento puramente eslavo.

La posibilidad de que el origen de *čamara* sea checo ha sido verificado por investigaciones en fuentes locales y en la literatura nacional por el padre de la etnología checa Čeněk Zíbrt (1864-1932), quien afirma no haber encontrado ninguna mención a este término antes del año 1848. Debido a que los creadores checos de la *čamara* se inspiraban en el abrigo polaco *czamara*, Zíbrt ve las raíces de esta parte del vestido también en el ambiente polaco, donde halló además documentos de su uso ya en el siglo XVIII.² La opinión de Zíbrt es considerada también por autores

¹ El autor agradece a la agencia de becas de la Universidad Carolina por la elaboración de este artículo.

² Čeněk ZÍBRT, entrada “Čamara”, in: J. Otto (ed.), *Ottův slovník naučný V. C-Čechůvky* [Otto’s Encyclopaedic Dictionary], Praha 1892, pp. 857-859.

posteriores de la etnología checa³ y hasta hoy por algunos autores de vocabularios y enciclopedias.⁴

Al contrario, del origen no eslavo de la palabra *čamara* se dieron cuenta algunos etimólogos. Con base en el estudio, sobre todo de la lingüística polaca, descubrió el bohemista Vladimír Šmilauer (1895-1983) que *čamara* había penetrado al territorio checo desde el ambiente polaco⁵ y ya en el año 1938 se percató de que algunos etimólogos polacos lo derivaban de la palabra italiana “*zimarra*”, mientras que otros veían un origen directo de la palabra española “*chamarra*” (falda de lana) que sale de la palabra árabe “*sammur*” (abrigo de piel). Al contrario, el bohemista de Brno František Trávníček remonta el origen de esta palabra a Francia, de donde, según él, lo asumió el polaco⁶ y la misma opinión la comparten también Oldřich J. Blažíček y Jiří Kopáček en el conocido diccionario enciclopédico de la historia del arte.⁷

Si echamos un vistazo al ambiente de las lenguas románicas, notamos que la difusión del término se caracteriza con el tipo de vestido cercano por el uso y función a la *čamara* contemporánea. Chamarra española, chainarra sarda, samarra provenzal⁸ y también *zimarra* italiana significan por su función y por la manera como se llevan, a modo de una parte encimera del abrigo masculino y femenino, que difiere según el territorio, época histórica y posición social del portador, especialmente en los apliques y el material, que en el ambiente popular es normalmente de lana ovejuna (regionalmente también pelo de cabra) o una pieza completa de piel, mientras que en las clases pudientes los materiales son más caros y más lujosos, en especial la seda.

Ya en el siglo XIV encontramos en la Italia del renacimiento temprano largos abrigos masculinos y femeninos en forma de gabán, abierto en la delantera, con mangas amplias. Según la localidad los llamaron “*gamurra*” o también “*zimarra*”⁹ y su más corto paralelo de la misma hechura fue un capote sin mangas llamado “*giornea*” o llamado “*tappert*” – abierto a las caderas, que se ponía por encima de

³ La interpretación de Zíbrt la mantiene también la prominente especialista en trajes regionales Renáta Tyršová: “La palabra *čamara* no la encontramos ni en el vocabulario de Jungmann ni en el vocabulario de Šumavský del año 1851, la palabra proviene de Polonia, donde la *čamara* se llevaba ya en tiempos de Augusto el Fuerte”. Renáta TYRŠOVÁ – Amálie KOŽMÍNOVÁ, *Svéráz v zemích československých. Čechy*. [National Ornament in the Czech Lands. Bohemia], Plzeň 1921, p. 19.

⁴ El diccionario Masarykův slovník naučný tiene la *čamara* como el traje nacional polaco. Emanuel RÁDL (red.), *Masarykův slovník naučný, díl I*. [Masaryk’s Encyclopaedic Dictionary], Praha 1925, p. 932. Del año 1962 se indica en el vocabulario manual el origen de *čamara* como polaco y sitúa el declive de su popularidad al final del siglo XIX. Vladimír PROCHÁZKA et al., *Příruční slovník naučný* [Reference Encyclopaedic Vocabulary], Praha 1962, p. 362.

⁵ Vladimír ŠMILAUER, “Výklady slov” [Interpretations of Words], in: *Naše řeč* 3, XXII/1938, Praha 1938, p. 86.

⁶ František TRÁVNÍČEK – Pavel VÁŠA, *Slovník jazyka českého* [Vocabulary of Czech Language], Praha 1941, p. 160.

⁷ Oldřich J. BLAŽÍČEK – Jiří KROPÁČEK, *Slovník pojmů z dějin umění* [Vocabulary of the Terms of History of Arts] Praha 1991, p. 42.

⁸ Girard DE RIALLE – Julien VINSON, *Revue de Linguistique et de Philologie comparée*, tomo XVI, Paris 1885, pp. 141-142.

⁹ Carole COLLIER FRICK, *Dressing Renaissance Florence: Families, Fortunes and Fine Clothing*, Baltimore 2005, p. 309.

la cabeza. La palabra “*gamurra*” aparece por primera vez en la moda femenina florentina de siglo XIV, donde se aproximaba por su sentido al término actual utilizado para abrigo, debido a que en este tiempo las mujeres la llevaban independientemente de la esfera social de la que provenían y por ello había una gran variedad de materiales usados para su confección.

Por otro lado, la palabra “*zimarra*” significaba en este tiempo un largo abrigo masculino y más tarde también un alindado abrigo femenino o gabán sin visible abroche, con ricos pliegues y mangas de embudo amplias. La *zimarra* era utilizada también por los príncipes italianos durante el siglo XV y XVI.¹⁰

En Europa central y del Este encontramos la denominación “*czamara*” por primera vez en la mitad de siglo XVI, en el ambiente de familias aristocráticas polacas, donde hasta este tiempo la función del abrigo la desempeñaba un largo vestido llamado *kontusz*, con mangas acuchilladas en la parte de las coderas; por supuesto, en Polonia misma existía en el mismo tiempo renacentista la “*szuba*” forrada de piel.

Igualmente, la literatura rusa especializada se refiere a la *čamara* como el típico vestido de los polacos, eventualmente de los eslavos occidentales. El abrigo llamado *чамарка* o *чeмapкa* aparece, a su vez, como vestido tradicional no solamente de Ucrania sino también de algunas regiones de Rusia.¹¹ El Etnógrafo y dialectólogo Dmitrij Konstantinovič Zelenin consta que ya después, en el año 1926, se emparenta el término con la palabra italiana “*zimarra*”,¹²

Puesto que en el siglo XVI dominaba en la mayor parte de las cortes monárquicas la moda española – cuya expansión además coincidió con la ampliación del influjo de la potencia de los Habsburgos hacia Europa central,¹³ y debido a que dicha palabra se encontraba en los idiomas romanos, es posible reunir las primeras menciones de la “*chamarra*” en el ambiente polaco, justamente con esta fuerte corriente cultural. El último miembro de la dinastía Jagello Zikmund II Augusto (reinaba en los años 1548-1572) se casó sucesivamente con dos representantes de la dinastía habsburga que desde el año 1526 dominaba también el trono húngaro. Durante la época del gobierno de Esteban Báthory (1575-1586)¹⁴ estaba la *czamara* en Polonia ya plenamente de moda. Así, parece probable que el ingreso de la originalmente sureuropea *chamarra* se unía a la nobleza local justamente con el ambiente húngaro.

La popularidad de las *czamaras* aumentó aquí sobre todo en el siglo XVII, cuando se trató de largos abrigos femeninos y masculinos, forrados como los *kontusz*

¹⁰ Ludmila KYBALOVÁ, *Dějiny odvívání: Renesance* [History of Costume: Renaissance] Praha 1996, p. 29.

¹¹ Valerii Pavlovich SOMOV, *Slovar redkikh i zabytykh slov*, Moskva 1996, p. 620.

¹² D. K. Zelenin, *Vostchnoslavianskaia etnografiia*, Moskva 1991, p. 249.

¹³ “La Influencia de la moda española del siglo XVI penetró en todas las clases de la sociedad checa, desde las esferas de la corte hasta la población aldeana [...]. Ejemplo típico para el siglo XVI y XVII es el alcance de la moda española...”. Véase Oldřich KAŠPAR, “Románské vlivy v české lidové kultuře” [Romanian Influences to the Czech Culture], pp. 31-32, in: Miloš Tomandl (ed.), *Etnologické inspirace* [Ethnological Inspirations], Praha 1997, pp. 29-35.

¹⁴ El escritor Polaco-ucraniano Michal Czajkowski llama a Báthory “rey de la *čamara* húngara”. Michał CZAJKOWSKI, “Trzech Janów”, in: *Pisma Michała Czajkowskiego* XII, Legendy, Lipsk 1885, p. 73.

con piel ligera y abotonados con abroche ornamental.¹⁵ Exactamente con las *dolman* y *kontusz* llegadas a la cultura de Europa del Este desde el territorio de Persia y de Turquía contemporánea a través de Hungría, compartía la *czamara* de paño algunos elementos básicos, incluso el abroche ornamental que sucesivamente traspasó a muchos uniformes militares, por lo que el surgimiento de la *czamara* moderna en algunas fuentes está estrechamente relacionada con ellos. Sobre todo los abrigos husares con abroche ornamental llamados “*atila*” influyeron en la moda civil y su reflejo lo hallamos también en la cultura del vestido popular.

Desde la segunda mitad del siglo XVIII se abandona sucesivamente el *kontusz* polaco, a diferencia de la variante ucraniana, el abrochamiento con cordones y se estabiliza en forma de un abrigo abierto con cinturón de tela (así llamado “*pas kontuszowy*”), cuyo paralelo se encuentra en el vestido oriental así como en las *zimarras* eclesiásticas y en muchos trajes populares de Europa del Sur y del Este.

En la temporada del parlamento cuatrienal y de la rebelión de Tadeusz Kościuszko pasó ya la *czamara* polaca hacia la transformación en un abrigo de lana y más tarde en un traje urbano, de corte semejante al *kontusz*, pero este era usado solamente por la aristocracia y por la gente de las clases sociales altas. Aparte del uso social, la *czamara* se diferenció del *kontusz* solamente en los detalles: el cuello volteado doblado, las mangas no acuchilladas y el abroche en ambos lados del carpo.¹⁶ Después del año 1790 se aproximó en su corte a la chaqueta social (*surdut*), popular en todo el siglo XIX, quedándose con el típico abroche de cordón. Durante la rebelión de noviembre por la independencia polaca en los años 1830-1831 la acepción de la palabra “*czamara*” se desplaza a un nivel simbólico.¹⁷ En el acto del levantamiento para la Gran Polonia en el año 1848, pero también durante la temporada de la así llamada revolución contra la agresión ruso-prusiana en los años 1863 y 1864, se convirtió la misma *czamara* en un símbolo nacional de la firme resolución de estar dispuesto a defender la patria.

Al final de la época designada como el renacimiento nacional checo, los representantes del elemento checo –para distanciarse de la cultura alemana– buscaron un vestido nacionalmente característico por el cuál representarían su nacionalidad y su pertenencia ideal.

A diferencia, por ejemplo de los pueblos eslavos del sur, los checos históricamente no han creado ni utilizado el así llamado traje nacional, es decir un traje sastre que representaría lo étnico como unidad. Dentro de los países checos la tradición cultural de la confección difería según las regiones. Además, los creadores de la nueva moda patriótica buscaban vestidos de gala, diferentes a la moda de la época solamente en un acento nacional; por lo tanto no trataban de inspirarse en las problemáticas tradiciones públicas y más bien buscaban modelos entre el vestido

¹⁵ Irena TURNAU, *Ubiór narodowy w dawnej Rzeczypospolitej*, Warszawa 1991, p. 189.

¹⁶ Krystyna KUBALSKA-SULKIEWICZ et al., *Słownik terminologiczny sztuk pięknych*, Warszawa 2003, p. 77.

¹⁷ Julian TUWIM – Juliusz W. GOMULICKI, *Księga wierszy polskich XIX wieku*, tomo I. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1956, p. 267.

de las más altas clases sociales.¹⁸ Debido a que en el caso de la aristocracia checa fue imposible hallar¹⁹ un vestido estandarizado, correspondiente además con las exigencias epocales, la gente del resurgimiento nacional se inspiraba en el ambiente de las naciones eslavas parientes.

Las partes de la nuevamente producida unidad se caracterizaban por su singularidad y muy corta vida; hasta los siguientes decenios perduraron justamente los abrigos largos con acordonamiento, estabilizados más tarde en la forma de la así llamada *čamara*.

Al mismo tiempo, la *čamara* fue considerada una parte del vestido con un origen puramente eslavo. Su forma más antigua, usada por los patriotas checos proviene de las *czamaras* polacas, sobre todo del tipo cracoviano, mientras que, según algunos autores los adornos traen señales de influencia de “*surkas*”²⁰ o “*surinas*” croacienses – de paño y abiertas, pertenecientes al ambiente cultural húngaro, llevadas a modo de abrigo.²¹ Sin embargo, las *surkas* las hallamos también en la cultura popular serbia; igualmente existe una variación húngara, semejante en corte, llamada *szür* o *guny* (frazada). El coautor de la idea del traje nacional, Ludvík Rittersberg (1809-1858), esteta y teórico del arte, considera la *čamerka* o bien la *taratalka* ucraniana o polaca como un abrigo conveniente al gusto de la moda eurooccidental que dominaba el territorio checo en el año 1848. Sin embargo, su procedencia original se observa en la Polonia eslava.

Después del tormentoso año de 1848 empezó el tiempo de las represiones relacionado, con la atenuación cultural y patriótica en el ámbito de vida pública. La misma *čamara* checa pasa así por una época de florecimiento, sólo en el tiempo de distensión política, después del año 1859 (con la caída del así llamado absolutismo de Bach) por combinación del corte de abrigos polacos con apliques de diseños de los pintores Mánes y Hellich²² (ellas mismas con abroche a cordón), hechas en el año 1848. Mientras que el corte de este tipo de abrigo queda estable, la aplicación y el color, especialmente en los primeros años de su uso, relativamente difieren según el gusto del portador; concentradas están en el lugar de abroche y tienen forma desde cordeles hasta bordados. La función de la *čamara* como vestido burgués y de gala corresponde a la intención del año 1848; la expresión *čamara* se arraigó en el gran público sólo hasta 1860.²³

¹⁸ Mirjam MORAVCOVÁ, *Národní oděv roku 1848* [National Costume of the Year 1848], Praha 1986, pp. 16-19.

¹⁹ Por razones de incompatibilidad con exigencias de la moda eurooccidental muchas muestras especialmente las eslavas orientales fueron rechazadas, véase por ejemplo: H. TRAUB, “Národní městský kroj český roku 1848” [Czech National Costume of the Year 1848], in: *Národopisný věstník československý* 1/XIII, Praha 1918, p. 45.

²⁰ MORAVCOVÁ, *Národní oděv*, pp. 92-93.

²¹ Antonín MATZENAUER, *Cizí slova ve slovanských řečech* [Foreign Words in Slavic Languages], Brno 1870, p. 316.

²² Jitka STAŇKOVÁ, “Lidový textil a jeho aplikace” [Folk Textile and its Applications], in: V. Tilkovský (ed.), *Umění a řemesla 5/1959*, Praha 1959, pp. 201-206.

²³ Mirjam MORAVCOVÁ, “Oděv městského a venkovského lidu z let 1847 až 1849” [Costume of the Townsfolk and Villagers in the Years 1847-1849], in: Antonín ROBEK (ed.), *Český lid* 3/1980, Praha 1980, pp. 131-148.

Los ecos de la nueva moda en un contexto más amplio eran muy mezclados. Mientras que las naciones eslavas la aceptaban y los vecinos hablantes de alemán ponían reservas contra ella, en la Europa occidental no se sabía nada sobre estas, de manera que en la feria mundial de Londres, en el año 1862 se tomaron algunas observaciones de la exposición checa, en la cabeza de Antonín Frič ubicando el término como español o húngaro.²⁴

Mientras tanto, este abrigo se dispersó entre amplias clases de población: la *čamara* la llevaban importantes personalidades de la vida pública, desde la patrióticamente pensada aristocracia, diputados y hasta maestros campesinos, la favorecían, sobre todo estudiantes, pero también artistas y escritores, periodistas, políticos y hasta funcionarios públicos y clericales; la gente más pobre que no se la podía permitir, llevaba a lo menos así llamado un gabán “*achamarrado*” es decir un abrigo de cualquier tipo guarnecido de abrochadura “*chamarrazada*” o cordones “*čamaras*” del tipo húngaro, emprendido sin duda de vestidos eslavos del sur, que penetraron en algunas regiones hasta los distinguidos trajes de Moravia²⁵. Usualmente, la gente solía casarse o era enterrada en *čamara*; luciendo este abrigo patriótico fue enterrado Bedřich Smetana, quién la llevaba aún durante su vida en ocasiones especiales, como por ejemplo para su encuentro con el príncipe heredero Rodolfo.²⁶

Sobre la ampliación y uso de las *čamaras* se refiere acertadamente el escritor checo Alois Jirásek en su recuerdo de estudios en un colegio de Hradec Králové (1867-1871); describe los tipos individuales de *čamara* llevadas por el gremio de profesores del colegio. Con una sola excepción todos los profesores del colegio de Hradec Králové llevaban *čamara*, “si no siempre a lo menos siempre los domingos o fiestas”, y el catequista Hakl se la ponía en el colegio cada día. “En aquel tiempo la *čamara* predominaba. Durante el tiempo de mis estudios en Hradec Králové se llevaba un tipo de *čamara* lisa con cuello doblado y con una serie densa de botones, sea con tirantes o sea sin ellos. Sin embargo, a veces apreciaba durante este tiempo unas *čamaras* más extravagante de principio de los primeros años de la década del 60, llena de cintas y lazos, con un cordón grande desde el brazo tras el pecho, con mangas amplias, las cuales cada una tenía en la parte superior una plantilla de cuña azul o roja, ribetada de galones – por tal extraño bordado alamarado. Dicho sea de paso que una tal *čamara* llevaba el estudiante con un lindo dibujo de Mikoláš Aleš “*Studentské vzpomínky*” [Recuerdos estudiantes]. Una bastante extraña *čamara* la llevaba el profesor Vojáček. Pienso que la había traído de Eslovaquia. No era larga, de color verde, sobre la espalda un poco amarillenta por el sol, adelante con acordonamiento que se estrechaba del pecho hasta la cintura.”²⁷

²⁴ Antonín FRIČ, “Druhá cesta do Londýna” [A second Journey to London], in: Jan PURKYŇĚ – Jan KREJČÍ (ed.), *Živa, časopis přírodnický*, año XI, Praha 1863, p. 110.

²⁵ František BARTOŠ, *Lid a národ: sebrané rozpravy národopisné a literární Františka Bartoše* [The Folk and the Nation: František Bartoš's Complete Works on Ethnography and Literature], Velké Meziříčí 1883, p. 24.

²⁶ Zdeněk MAHLER, *Nekamenujte proroky: Kapitoly ze života Bedřicha Smetany* [Don't Stone the Prophets: Chapters of the Life of Bedřich Smetana], Praha 1989, p. 227.

²⁷ Alois JIRÁSEK, *Z mých pamětí I. Poslední kapitoly k nové kronice “U nás”* [From my Memories I. The last Chapters to the new Chronicle “At Our Place”], trad. M. Čermáková, Praha 1911, p. 284.

De la descripción de Jirásek se ve bien la retirada del tipo de čamara “radical”, con abrochamiento a cordón, saliendo aún del abrigo del año 1848 (que llevaba el mencionado Frič), en provecho del vestido de gala, de corte moderno, careciendo ya de los típicos apliques de cordón.

Dentro del marco de la vida social, la čamara sustituyó en general al ampliado frac el cual, andando el tiempo, algunos radicalmente intencionados patriotas empezaron a tener por enemigo ideológico del abrigo checo, símbolo del pensamiento conforme, tibieza del patriotismo y muchas veces también de la corriente alemana. El entusiasmo por el traje checo pasó muy pronto también al campo literario; por ejemplo el poeta Jan Neruda usa la descripción del vestido para la composición de los participantes del parlamento checo el 8 de enero de 1863: “Fracos tantos como estrellas a la noche, čamaras cuantas como soles del día (...). Cambian asientos čamaras y fracos como ejércitos en campo de batalla raso. A la derecha la aristocracia alemana y al lado de ella un pequeño grupo de la aristocracia checa.”²⁸ Después, cuando en el año 1891 Neruda murió, caminaba el pintor Mikoláš Aleš en el cortejo fúnebre con la cabeza descubierta, llevando una čamara de luto negra.²⁹ Sin embargo, en este tiempo la popularidad de las čamaras se perdía irremisiblemente; como el abrigo estaba pasando de moda devino en blanco para la crítica y la caricatura política de los más progresivos representantes de la vida nacional. De todos modos, las čamaras se mantenían, especialmente, como una parte del uniforme de las asociaciones nacientes en los años sesenta del siglo XIX, estas asociaciones representaban en su tiempo a heraldos de ideas progresivas y pasaron a ser centros del patriotismo checo. Andando el tiempo, la parte del vestido transformaba su función como demostración de opinión a ser el uniforme o traje de fiesta que utilizan hasta hoy algunos grupos regionales de bomberos (por ejemplo Branná u Třeboně) y sobre todo la organización de educación física Sokol.

por Daniel Dědovský, Olomouc
daniel.dedovsky@upol.cz
(Escrito en español por el autor)

BIBLIOGRAFÍA

- BARTOŠ, František, *Lid a národ: sebrané rozpravy národopisné a literární Františka Bartoše* [The Folk and the Nation: František Bartoš's Complete Works on Ethnography and Literature], Velké Meziříčí: J. F. Šašek, 1883.
- BLAŽÍČEK, Oldřich J. – KROPÁČEK, Jiří, *Slovník pojmů z dějin umění* [Vocabulary of the Terms of History of Arts], Praha: Odeon, 1991.
- CZAJKOWSKI, Michał, “Trzech Janów”, in: *Pisma Michała Czajkowskiego XII*, Legendy, Lipsk: F. A. Brockhaus, 1885.
- DĚDOVSKÝ, Daniel, “Čamara v evropské kultuře (etnolingvistická studie)”, in: *Národopisná revue* 22/2, Strážnice: Národní ústav lidové kultury, 2012, pp. 111-123.

²⁸ Jan NERUDA, “Český sněm roku 1863”, in: F. TOPIČ (ed.), *Sebrané spisy Jana Nerudy* [Jan Neruda's collected Works], tomo I, XXXII, Praha 1913, pp. 67-88.

²⁹ Maryna SVOBODOVÁ-ALŠOVÁ, *U nás doma* [At Our Place], Praha 1970, p. 45.

- COLLIER FRICK, Carole, *Dressing Renaissance Florence: Families, Fortunes and Fine Clothing*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 2005.
- FRIČ, Antonín, “Druhá cesta do Londýna” [A second Journey to London], in: Jan Purkyně – Jan Krejčí (red.), *Živa, časopis přírodnický XI*, Praha: Antonín Renn, 1863, pp. 106-126.
- JIRÁSEK, Alois, *Z mých pamětí I. Poslední kapitoly k nové kronice “U nás”* [From my Memories I. The last Chapters to the new Chronicle “At Our Place”], Praha: J. Otto, 1911.
- KAŠPAR, Oldřich, “Románské vlivy v české lidové kultuře” [Romanian Influences to the Czech Culture], in: Miloš Tomandl (ed.), *Etnologické inspirace*, Praha: Univerzita Karlova, 1997, pp. 29-35.
- KYBALOVÁ, Ludmila, *Dějiny odívání: Renesance* [History of Costume: Renaissance], Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 1996.
- KUBALSKA-SULKIEWICZ, Krystyna, et al., *Słownik terminologiczny sztuk pięknych*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2003.
- MAHLER, Zdeněk, *Nekamenujte proroky: Kapitoly ze života Bedřicha Smetany* [Don't Stone the Prophets: Chapters of the Life of Bedřich Smetana], Praha: Albatros, 1989.
- MATZENAUER, Antonín, *Cizí slova ve slovanských řečech* [Foreign Words in Slavic Languages], Brno: Matice moravská, 1870.
- MORAVCOVÁ, Mirjam, *Národní oděv roku 1848* [National Costume of the Year 1848], Praha: Academia, 1986.
- MORAVCOVÁ, Mirjam, “Oděv městského a venkovského lidu z let 1847 až 1849” [Costume of the Townsfolk and Villagers in the Years 1847-1849], in: Antonín Robek (ed.), *Český lid 3/67*, Praha: Ústav pro etnografii a folkloristiku ČSAV, 1980, pp. 131-148.
- NERUDA, Jan, “Český sněm roku 1863”, in: F. TOPIČ (ed.), *Sebrané spisy Jana Nerudy* [Jan Neruda's collected Works], primera serie, número XXXII, Praha: F. Topič, 1913.
- PROCHÁZKA, Vladimír, et al., *Příruční slovník naučný* [Reference Encyclopaedic Vocabulary], Praha: Encyklopedický institut ČSAV, 1962.
- RÁDL, Emanuel (red.), *Masarykův slovník naučný, díl I.* [Masaryk's Encyclopaedic Dictionary], Praha: Československý kompas, 1925.
- RIALLE, Girard de – VINSON, Julien, *Revue de Linguistique et de Philologie comparée*, τόμο XVI, Paris: Maisonneuve, 1885.
- СОМОВ, Валерий Павлович, *Словарь редких и забытых слов*, Москва: Владос, 1996.
- STAŇKOVÁ, Jitka, “Lidový textil a jeho aplikace” [Folk Textile and its Applications], in: V. Tilkovský (ed.), *Umění a řemesla 5*, Praha: Ústředí lidové umělecké výroby, 1959, pp. 201-206.
- SOMOV, Valerii Pavlovich, *Slovar redkikh i zabutykh slov*, Moskva, 1996.
- SVOBODOVÁ-ALŠOVÁ, Maryna, *U nás doma* [At Our Place], Praha: Albatros, 1970.
- ŠMILAUER, Vladimír, “Výklady slov” [Interpretations of Words], in: *Naše řeč 3/XXII*, Praha: Česká akademie věd a umění, 1938, pp. 86-91.
- TRAUB, H., “Národní městský kroj český roku 1848” [Czech National Costume of the Year 1848], in: *Národopisný věstník československý 1/XIII*, Praha: Společnost Národopisného musea československého, 1918, pp. 35-52.
- TRÁVNÍČEK, František – VÁŠA, Pavel, *Slovník jazyka českého* [Vocabulary of Czech Language], Praha: F. Borový, 1941.
- TURNAU, Irena, *Ubiór narodowy w dawnej Rzeczypospolitej*, Warszawa: Instytut Historii Kultury Materialnej, 1991.
- TUWIM, Julian – GOMULICKI, Juliusz W., *Księga wierszy polskich XIX wieku. Tom I.* Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1956.
- TYRŠOVÁ, Renáta – KOŽMÍNOVÁ, Amálie, *Svéráz v zemích československých. Čechy*. [National Ornament in the Czech Lands. Bohemia], Plzeň: Nakladatelství Českého deníku, 1921.
- ZELENIN, D. K., *Vostchnoslavijskaia etnografija*, Moskva, 1991.
- ZÍBRT, Čeněk, entrada “Čamara”, in: J. Otto (ed.), *Ottův slovník naučný V. C-Čechůvky* [Otto's Encyclopaedic Dictionary], Praha: J. Otto, 1892, pp. 857-859.

Breve información sobre el autor

PhDr. Daniel Dědovský, Ph.D. (*1980) se graduó de etnología en la Universidad Carolina. Se ocupa principalmente de la historia del campo, la etnología europea y la comunicación intercultural. Entre los años 2013 y 2016 dirigió los siguientes cursos en el Instituto de Etnología, Facultad de Artes, Universidad Carolina: *Cultura material de Europa I.-II.*, *Cultura espiritual de Europa I.-II.*, *Regiones etnográficas de la República Checa I.-II.*, *Historia de la etnología europea*, *Drama popular europeo*, *Tecnología y ergología*, *Cultura popular tradicional desde la perspectiva de la etnología histórica*. Entre los años 2017 y 2019 desempeñó cargo del curador de las colecciones del Museo de Historia Nacional en Vysoké nad Jizerou. Desde 2019 trabaja en la Universidad de Palacký en Olomouc y dentro del proyecto *Sinophone Borderlands: Interacción en los bordes* ha estado realizado investigaciones en las áreas del sur de Siberia y Asia central.